



Università
degli Studi di
Messina



COOPERATION AGREEMENT

concluded between:

University of Szczecin with the seat in Szczecin, al. Papieża Jana Pawła II 22a, 70-453 Szczecin, Poland, e-mail: rektorat@usz.edu.pl, fax + 48 91 444 1174 represented by:
prof. dr hab. Waldemar Tarczyński, Rector
hereinafter referred to as the University of Szczecin,

and

University of Messina with its seat in Messina, Piazza Pugliatti n.1, 98122 Messina, Italy,
email: rettorato@unime.it, fax +39 090.717762 represented by:
Prof. Salvatore Cuzzocrea, Rector

hereinafter referred to as University of Messina,

and also hereinafter collectively referred to as the Universities or the Parties, which reads as follows:

§ 1.

Terms and conditions of cooperation

The Universities shall undertake cooperation in the field of scientific research and education. Cooperation shall be based on the principle of equal treatment of both Parties.

§ 2.

Scope of cooperation

1. The Parties declare their cooperation in the following areas:
 - 1) professional development of academic staff, particularly as regards teaching skills and research and its commercialisation,
 - 2) education of students, doctoral students and participants in other forms of education provided by the University,
 - 3) exchange of information on best practice with regard to the structure and content of curricula,
 - 4) joint preparation and carrying out research and exchange of information on the results of the research,
 - 5) exchange of teaching materials, scientific publications and other resources relevant to personal and professional development of members of the academic community,
 - 6) joint application for funds to finance the cooperation,
 - 7) joint research projects,



- 8) development and implementation of double degree programmes and joint degree programmes.
2. Details of cooperation concerning particular activities referred to in paragraph 1 shall be each time agreed in separate annexes, concluded in writing under pain of nullity, by the authorities of both Universities or their authorised representatives before cooperation in a given scope commences.

§ 3.

Financial terms and conditions

1. The terms and conditions concerning the financing of the activities referred to in paragraph 2 of the Agreement shall be determined in separate annexes referred to in paragraph 2, Point 2, each time for a given form of cooperation, taking into account the financial capabilities of both Universities.
2. For the implementation of the activities listed in paragraph 2 of the Agreement, the Parties shall raise funds from their own budgets as well as from financial support from third parties, including public and international institutions.

§ 4.

Term of the Agreement

1. This Agreement shall be concluded for a fixed term of 5 (five) years.
2. Upon expiry of the period referred to in Point 1, the Agreement shall be renewed for a further 5 (five) years unless, within 6 (six) months prior to the expiry of the Agreement, one Party notifies the other Party of its refusal to accept the renewal.
3. The declaration referred to in paragraph 2 shall be made in writing under pain of nullity.

§ 5.

Agreement coordinators

1. The parties to the Agreement undertake to appoint coordinators for the Agreement. Both the notification of the coordinator and any subsequent change of the coordinator shall be made in the form customary for communication between the parties for the purpose of implementing the Agreement. The notification of a change of coordinator shall not constitute an amendment to the Agreement.
2. Until the coordinators responsible for the substantive implementation of the cooperation are appointed, the University of Szczecin indicates the International Relations Department as contact: tel. + 48 91 444 1320, international@usz.edu.pl, while UniME indicates the International Cooperation Unit as contact, e-mail: cooperazione @unime.it
3. The parties shall give as their addresses for correspondence the addresses set out in the introduction to this Agreement. Each Party shall be obliged to notify the other Party in writing of any change of address. Failure to do so shall result in the statement being sent to the last address known to the other party.

§ 6.

The Agreement shall enter into force on

§ 7.

1. Any changes to the Agreement must be made in writing under pain of nullity.
2. The Agreement is drawn up in English, in two identical copies, one copy for each Party. *



Università
degli Studi di
Messina



The Agreement is drawn up in English,and Polish, in two original copies in each language - one for each Party. *

3. In the case of a conflict between thePolish, and English version of the Agreement, the English version shall apply. *

.....

Uniwersytet Szczeciński:

.....

**prof. dr hab. Waldemar Tarczyński,
Rektor**

.....

University of Messina:

.....

prof. Salvatore Cuzzocrea, Rector

* delete as appropriate



UMOWA O WSPÓŁPRACY

zawarta pomiędzy:

Uniwersytetem Szczecińskim z siedzibą w Szczecinie, al. Papieża Jana Pawła II 22a, 70-453 Szczecin, Polska, e-mail: rektorat@usz.edu.pl, fax + 48 91 444 1174 reprezentowanym przez: Rektora prof. dr. hab. Waldemara Tarczyńskiego,

zwanym dalej Uniwersytetem Szczecińskim,

a

University of Messina, z siedzibą w Messina, Piazza Pugliatti n.1, 98122 Messina, Italy, e-mail: email: rettorato@unime.it, fax +39 090.717762, reprezentowanym przez: Prof. Salvatore Cuzzocrea, Rektora

zwanym dalej University of Messina

a także zwanymi dalej łącznie Uczelniami lub Stronami, o następującej treści:

§ 1

Warunki współpracy

Uczelnie podejmują się współpracy w zakresie badań naukowych oraz kształcenia. Podstawą współpracy jest zasada równego traktowania obu Stron.

§ 2

Zakres współpracy

1. Strony deklarują współpracę w następującym zakresie:

- 1) rozwoju zawodowego kadry akademickiej, w szczególności w zakresie umiejętności dydaktycznych i badań naukowych oraz ich komercjalizacji,
- 2) kształcenia studentów, doktorantów oraz uczestników innych form kształcenia prowadzonych przez Uczelnie,
- 3) wymiany informacji dotyczących najlepszych praktyk odnoszących się do struktury oraz zawartości programów nauczania,
- 4) wspólnego przygotowania oraz prowadzenia badań i wymiany informacji dotyczących rezultatów badań,
- 5) wymiany materiałów dydaktycznych, publikacji naukowych i innych źródeł istotnych dla rozwoju osobistego i zawodowego członków społeczności akademickiej,
- 6) wspólnego wniosku o fundusze przeznaczone na finansowanie współpracy,
- 7) wspólnych projektów badawczych,
- 8) przygotowania i realizacji programów podwójnego dyplomu oraz programów wspólnego dyplomu.

2. Szczegóły współpracy dotyczące poszczególnych aktywności, o których mowa w ust. 1, uzgadniane będą każdorazowo w odrębnych aneksach, zawieranych w formie pisemnej pod



rygorem nieważności, przez władze obu Uczelni lub ich umocowanych reprezentantów przed rozpoczęciem współpracy w danym zakresie.

§ 3

Zasady i warunki finansowe

1. Zasady i warunki dotyczące finansowania aktywności wymienionych w § 2 umowy będą ustalone w odrębnych aneksach, o których mowa w § 2 ust. 2, każdorazowo dla danej formy współpracy, z uwzględnieniem możliwości finansowych obu Uczelni.
2. Do realizacji aktywności wymienionych w § 2 umowy Strony będą pozyskiwać środki finansowe z własnych budżetów, a także ze wsparcia finansowego podmiotów trzecich, w tym z instytucji publicznych i międzynarodowych.

§ 4

Okres obowiązywania umowy

1. Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas określony 5 (pięć) lat.
2. Po upływie terminu, o którym mowa w ust. 1, umowa zostaje przedłużona na kolejne 5 (pięć) lat, chyba że w terminie 6 (sześć) miesięcy przed upływem okresu obowiązywania umowy jedna ze Stron powiadomi drugą Stronę o braku zgody na jej przedłużenie.
3. Oświadczenie, o którym mowa w ust. 2 wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

§ 5

Koordynatorzy umowy

1. Strony umowy zobowiązują się do wyznaczenia koordynatorów umowy. Zarówno zawiadomienie o osobie koordynatora, jak i o późniejszych zmianach tej osoby, wymaga formy zwyczajowo przyjętej dla komunikacji pomiędzy stronami na potrzeby realizacji umowy. Informacja o zmianie koordynatora nie jest zmianą umowy.
2. Do czasu wyznaczenia koordynatorów odpowiedzialnych za merytoryczną realizację współpracy Uniwersytet Szczeciński wskazuje do kontaktu Dział Spraw Międzynarodowych: tel. + 48 91 444 1320, international@usz.edu.pl, natomiast University of Messina wskazuje do kontaktu International Cooperation Uni, e-mail: cooperazione@unime.it
3. Strony podają jako adresy do korespondencji adresy wskazane we wstępie do niniejszej umowy. Każda ze stron zobowiązana jest do pisemnego powiadomienia drugiej strony o zmianie adresu. W przypadku zaniechania zawiadomienia skuteczne jest skierowanie oświadczenia na ostatni znany drugiej stronie adres.

§ 6

Umowa wchodzi w życie z dniem

§ 7

1. Wszelkie zmiany umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.



Università
degli Studi di
Messina



2. Umowa została sporządzona w języku angielskim, w dwóch egzemplarzach, po jednym egzemplarzu dla każdej ze Stron.*
Umowa została sporządzona w języku angielskim, i polskim, w dwóch oryginalnych egzemplarzach w każdym języku - po jednym dla każdej ze Stron.*
3. W przypadku sprzeczności między wersją, polską i angielską, rozstrzygające znaczenie nadaje się wersji angielskiej.*

.....

Uniwersytet Szczeciński:

.....

**prof. dr hab. Waldemar Tarczyński,
Rektor**

.....

University of Messina:

.....

prof. Salvatore Cuzzocrea, Rector

* niepotrzebne skreślić